

## ПРОТОКОЛ

**към Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна, предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „държавите-членки”, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „Общностите”, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз на 1 май 2004 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна, подписано в Брюксел на 28 ноември 1994 г. (оттук нататък наричано за краткост Споразумението), които съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, Съвместните декларации, размените на писма, Декларацията от Република Азербайджан, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към споразумението от 15 май 1997 г., влязъл в сила на 12 октомври 2000 г.

## *Член 2*

Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз, страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби в Споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се считат, че се отнасят до Европейската общност, която е правоприменица на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

## *Член 3*

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

## *Член 4*

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Република Азербайджан в съответствие с техните собствени процедури.

2. Страните се уведомяват помежду си относно приключването на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депонират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

## *Член 5*

1. Настоящият протокол влиза в сила на същия ден, на който влиза в сила и Договорът за присъединяване от 2003 г., при условие, че всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата.

2. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ след датата на депониране на последния инструмент за одобрение.

3. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно считано от 1 май 2004 г.

## *Член 6*

Текстовете на споразумението, заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и протоколът към споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г. са съставени на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език.

Тези текстове се прилагат<sup>1</sup> към настоящия протокол и са в еднаква степен автентични в сравнение с текстовете на останалите езици, на които са съставени споразумението, Заключителният акт и документите, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 година.

#### Член 7

Настоящият протокол е съставен във вид на дубликати на чешки, датски, холандски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, английски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и азербайджански език, като всички тези текстове са в еднаква степен автентични.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmnáctého května dva tisíce čtyři

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta maikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year two thousand and four.

Fait a Bruxelles, le dix-huit mai deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addm diciotto maggio duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada astoņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gegužės aštuonioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év május havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel, nhar it-tmintax ta' Mejju, 2004

Gedaan te Brussel, de achttiende mei tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia osiemnastego maja roku dwa tysiące czwartego

---

<sup>1</sup> Чешкият, естонският, унгарският, латвийският, литовският, малтийския, полският, словашкият и словенският варианти на Споразумението се публикуват в специалното издание на *Официален вестник на Европейския съюз* на по-късна дата.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa osemnásteho mája dvetisícštyri

V Bruslju, dne osemnajstega maja leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den artonde maj tjugohundrafyra.

Brüsseldə iki min dördüncü ilin mayın on səkkizində imzalanmışdır.

Съставено в Брюксел на осемнадесети май две хиляди и четвърта година

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

Pe medlemsstaternas vägnar

Üzv dцvlөtlөr adından

За държавите-членки

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienу vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Eurypai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
Pe Europeiska gemenskapernas vägnar  
Авропа Биrлиyi адиндан  
За Европейските общности  
Por la República de Azerbaiyán  
Za Ázerbájdžánskou republiku  
For Republikken Aserbajdsjan  
Für die Republik Aserbaidschan  
Aserbaidžaaani Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν  
For the Republic of Azerbaijan  
Pour la République d'Azerbaïdjan  
Per la Repubblica dell'Azerbaigian  
Azerbaidžānas Republikas vārdā  
Azerbaidžāno Respublikos vardu  
Azerbajdzsán részéről  
Għar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan  
Voor de Republiek Azerbeidzjan  
W imieniu Republiki Azerbejdżanskiej  
Pela República do Azerbaijão  
Za Azerbajdžánskú republiku  
Za Azerbajdžánsko republiko

Azerbaidžanin tasavallan puolesta

Pe Republiken Azerbajdzjans vägnar

Azərbaycan Respublikası adından

За Република Азербайджан